



209

11315-9  
754

# 英汉翻译手册

## A Handbook of English-Chinese Translation

编著 倜西 董乐山 张宁  
审校 张今

商务印书馆  
国际有限公司  
2002年·北京



## 图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译手册/侗西等编著. —北京:商务印书馆国际  
有限公司, 2002. 1

ISBN 7-80103-232-2

I. 英… II. 侗… III. 英语—翻译—手册 IV.  
H315.9-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 089137 号

商务印书馆国际有限公司出版发行

(北京市东城区史家胡同甲24号 邮编:100010)

电子信箱: [qjwster@public3.bta.net.cn](mailto:qjwster@public3.bta.net.cn)

出版人:程孟辉

责任编辑:高英东

全国新华书店经销

发行热线:(010) 65598498 电话、传真:65234023

北京世界知识印刷厂印刷

开本:850×1092mm 1/32

2002年1月北京第1版 2002年1月北京第1次印刷

定价:18.00元

---

如有印刷质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换



## 出版说明

由于中西语言的巨大差异和中西文化的鲜明个性，翻译，尤其是英译汉的翻译历来是学人们探索不辍的课题。本书可以说是专门针对中国读者而写的，因为它所谈及的是中国人在翻译中所遇到的困惑或难题。本书的3位编著者不仅是我国翻译界的巨匠，同时也是中西文化研究的知名学者和国学大师。他们以自己从事翻译工作近半个世纪的丰富的经验积累集成此书。作者认为，学习之道在于“明其理、熟其法、穷其变。”有鉴于此，书中提供了大量的原汁原味的例句。就这些例句的来源而言，它们都直接引自于国外特别是英、美国家的电讯、报刊和文学作品等；就其时间跨度而言，从1950年一直延伸到2000年，整整跨越了半个世纪之久，汇集了不同时代的众多堪称经典的翻译范例，蕴含着作者对翻译这门学科的独到见解和深厚功力。

翻译大师林语堂先生曾经给过我们这样的教导：“翻译的艺术所依赖的，第一是译者对于原文文字及内容上透彻的了解；第二是译者有相当的国文程度，能写清顺畅达的中文；第三是译事上的训练，译者对于翻译标准及技术问题有正当的见解。此三者之外，

绝对没有什么纪律可为译者的规范，像英文文法之于英文作文。”通过阅读此书，你可以体会到翻译大师们运用语言、解读文化的高屋建瓴与游刃有余；你可以在品味语言、纵览天下事的同时学到实用的翻译技巧。

商务印书馆国际有限公司

编辑部

2002年1月

# 目 录

出版说明 .....	I
第一章 开场白 .....	1
第二章 关键在于理解 .....	7
第三章 大与小的矛盾 .....	12
第四章 词的坐落点 .....	23
第五章 一词多义 .....	36
第六章 褒与贬 .....	46
第七章 轻与重 .....	55
第八章 挑适当的词做主语 .....	65
第九章 被动与主动 .....	74
第十章 动词的类别 .....	91
第十一章 动宾关系与动补关系 .....	96
第十二章 词类之转换 .....	105
第十三章 具体与抽象 .....	120
第十四章 正与反 .....	132
第十五章 否定的陷阱 .....	143
第十六章 利用相对性 .....	152
第十七章 虚与实 .....	160
第十八章 用汉语主补结构表达侧重 .....	171
第十九章 比较级的表达 .....	179
第二十章 不是生词胜似生词 .....	198
第二十一章 零零碎碎 .....	204
第二十二章 关系代词带给中国人的困难 .....	216

第二十三章	定语从句的翻译法 .....	225
第二十四章	变相的定语从句 .....	240
第二十五章	其他情况下的拆句 .....	249
第二十六章	如何安置拆出来的子句 .....	260
第二十七章	背景知识的重要 .....	272
第二十八章	如何读懂标题 .....	280
第二十九章	翻译中的“直译”与“意译” .....	286
第三十章	全球化的影响 .....	296
附录	几个常用词的翻译举隅 .....	303
	accommodate (accommodation) .....	303
	challenge .....	310
	claim .....	317
	commit (commitment) .....	323
	cynic (cynical, cynicism) .....	330
	expose (exposure) .....	337
	physical .....	345
	way .....	350
后 记	.....	359

# 第一章 开场白

本书要讨论的是英译汉的问题。这里的翻译讲的是文字的翻译，所以首先要遇到的是阅读的问题。

很幸运，大学问家胡适博士曾写过一篇文章，谈如何读书。他指出，阅读一定要做到“心到”。他对“心到”作了如下的解释：

“心到是每章每句每字意义如何？何以如是？这样用心考究。但是，用心不是叫人枯坐冥想，而是要靠外面的设备及思想的方法的帮助。要做到这一点，须要有几个条件：

(一) 字典、辞典、参考书等工具要完备。这几样工具不能办到，也当到图书馆去看。我个人的意见是奉劝大家，当衣服，卖田地，至少要备一点好的工具。比如买一本韦氏大字典，胜于请几个先生。这种先生终身跟着你，终身享受不尽。

(二) 要做语法上的分析。用语法的知识，作语法上的分析，要懂得语法构造，方才懂得它的意义。

(三) 有时要比较参考，有时要融会贯通，方能了解。不可但看字面。一个字往往有许多意义，读者容易上当。例如 turn 这字：

作外动词<sup>①</sup> 解有十五解，

作内动词<sup>②</sup> 解有十三解，

---

① 不及物动词 (编者注)。

② 及物动词 (编者注)。

作名词解有二十六解。共五十四解，而成语不算。

又如 strike:

作外动词解有三十一解，

作内动词解有十六解，

作名词解有十八解。共六十五解。

又如 go 字最容易了，然而这个字：

作外动词解有二十二解，

作内动词解有三解，

作名词解有九解。共三十四解。

以上是英文须要加以考究的例子。英文字典是完备的，但是某一字究竟用第几个意义呢？这就非比较上下文，或贯串全篇，才能懂了。”

胡适先生的话是在七八十年前说的。社会在发展，词义也在发展，所以今天的英文词义比胡适时代更为复杂，是势所必然的。当然，如果我们能像胡适先生所说，备置一些好的工具书，那是再称心不过的了。

作者经常参考《牛津高阶英汉双解词典》（商务印书馆出版）、《英汉大字典》（上海译文出版社出版）和最新版美国 *Webster's New World Dictionary*。这三部词典可以互相对照使用。

举一个例子说。Why Mother Nature Should Love Cyberspace

这个标题中的 cyberspace 这个字在前面的两本字典中都查找不到。但在 *Webster's* 中则有如下的解释：coined by William Gibson in his novel *Neuromancer*: the electronic system of interlinked networks of computers, bulletin boards, etc. that is thought of as being a boundless environment providing access to information, interactive communication.

因此，这个标题可译为：大自然为什么应当喜爱电脑空间？

Guard's gutty helps Heat beat Knicks 这个标题中的 gutty 在前两本字典中也没有，但在 *Webster's* 中有：var. of GUSTY. 因此，可译为：热队靠后卫的爆发性奇招击败了尼克斯队。

再举一个例子：Companies in Microsoft's cross-hairs respond that, unless the court follows up the ruling with strong remedies Microsoft will eventually use its monopoly position in PCs to take over in many markets.

“cross-hairs”这个词在《牛津高阶英汉双解词典》中就没有，在《英汉大字典》中，解释比较简单，但在 *Webster's* 中则有如下的解释：

“crossed lines mounted in the optical system of a telescopic gun sight, surveyor's level, etc., to assist in precise aiming or centering of the instrument.”

因此，上述句子就可译为：作为微软公司猎取对象的那些公司则认为，除非法庭在裁决之后接着采取后续的强有力的补救办法，否则，微软迟早会利用它在 PC 方面的垄断地位在许多市场上兼并其他公司。

再看一个例子：

The racetrack fascinated him, though his gambling was concentrated on politics, not the parimutuel windows. Fresh fields and greener pastures claimed him as their own, and his old stamping grounds saw him no more.

Parimutuel 这个字只有在 *Webster's* 中有详细的解释：  
a system of betting on races in which those backing the winners divide, in proportion to their wagers, the total amount bet, minus a percentage for the track operators, taxes, etc.

所以这句话就可以如此译：

他对跑马场的场地感到十分神往，尽管他的赌博场地不在跑马场而在政治领域。空气新鲜的原野和秀色可餐的草场把他吸引住了，他已与他那老底子的硬梆梆地面告别了。

再举一个例子：

Despite the stinging criticism, Bill Gates doesn't think he's a nerd: "If being a nerd means you're somebody who can enjoy exploring a computer for hours and hours late into the night, then the description fits me, and I don't think there's anything pejorative about it. But here's the real test: I've never used a pocket protector, so I can't really be a nerd, can I?"

Nerd 这个字只有在 *Webster's* 上有妥贴的解释：a person regarded as socially dull, unsophisticated, awkward etc., specif., as from being preoccupied with an intellectual hobby, etc. 因此，此句可以译为：

尽管有各种带刺的批评，比尔·盖茨认为他并不是一个傻家伙。他说：“如果傻家伙意味着是这样一个人，他沉醉于计算机而日以继夜地工作，那么，这个词可以适用于我，而我不会感到这有什么贬意。但还有一个真正的试金石：我从来不需要有人告诉我怎样花钱，所以我不可能是真正的傻家伙，是吗？”

顺便还须提一下：本书所讨论的翻译是指的非虚构文学 (non-fiction) 的翻译，而且主要是指当代的非虚构文学。若涉及虚构文学，这三部字典还是不够的。正如台湾中山大学教授余光中先生在《牛津高阶英汉双解词典》的序言中所说：“本书编者对读者的照顾体贴，已经无微不至，只等读者善加利用，努力自修了。不过，使用本书的读者应了解，这本词典针对的是当代英语，

如果他要解决的疑难，不属于当代而是古代的英文，例如莎士比亚的剧本或是米尔顿的史诗，那他就应去查别种词典。”

但依靠字典也不能走到极端，若使用不得当，就会使文字变得僵化。香港城市理工学院教授郑仰平指出：“所以，我们用的字典不论怎样完善，也只能用来参考，绝不能代替我们思考。”2000年3月某日的《参考消息》曾连载了香港中文大学教授金圣华先生的一篇文章，指出所谓“译文体”的弊端。他写道：

何谓“译文体”？“译文体”是指一种目前流行于大陆、港、台三地的用语，一种不中不西、非驴非马、似通非通、佶屈聱牙的表达方式。翻译时如果只会对照原文字字死扣，就会译出累赘不堪的文字。译文体，总括来说，是一种“英文没有学好，中文却学坏了”的文体。

很多人以为把欧化语法及辞汇照搬过来，可以丰富中文的内涵，使之充满活力，增添生机，谁知死译、硬译的结果，往往适得其反，中文不但不见丰富，反而变得生涩硬化，失去弹性。

中国历史悠久，人与人之间的关系，如长幼、尊卑、亲疏等等，分得很清楚，因此语言文字之间的层次，也相当繁复多变。英文当然也有层次感，但层次的高低疏密与中文并不相同，有些中性字眼，一旦译成中文，就必须表示出层次感，才有中文的韵味。

翻译就像做人，必须知道分寸，进退有据，不能不分轻重，不辨褒贬，一概死译。

我国自千百年来，通过诗词歌赋、戏曲小说的创造积累了无数智慧，其璀璨瑰丽，一如耀眼生辉

的奇珍异宝，这一大笔丰厚的遗产是一个宝藏，而且还搁置在伸手可及、唾手可得的当眼处，不必翻山越岭去追寻，可惜时下有不少中国人，偏偏就对此置若罔闻，视而不见，把自家的宝贝抛出去当垃圾，把别人的废物抬进来当珍品，久而久之，中文的纯净优美，就会消磨殆尽。

那么，怎样才能摆脱这种弊端走上正道呢？我们希望本书能对读者有所帮助。

## 第二章 关键在于理解

语言是表达思想的工具。任何一个生长在汉语环境中的正常的中国人都能够用汉语来表达自己的思想。因此，英译汉的问题，对一个早已会使用汉语的中国人来讲，主要就是对英文原文的理解问题。也就是说，只要你能把英语原文所表达的那种思想（或曰概念）变成你自己的思想，你就可以用汉语把它表达出来。若说能理解但不能表达，那是说不通的，除非你还不能熟练地使用汉语。

朱光潜先生曾经说：“翻译的第一要领是吃透原文。只有尚不理解的，不存在无法表达的。然而每个字都认识不一定能理解，字面上理解也不等于真理解，只有全面地理解了作者，才能吃准他的一个词、一句话所包含的潜在意义。”

当然，事物总得一分为二，我们也不能排斥两种语言的转换可能会发生一些无法表达的情况。因此，在翻译界中曾流行过一句意大利的古语：Traduttore, Traditore。其意思是说，翻译者乃叛徒也。更可悲的是，在圣经翻译史上还真的发生过把翻译者当作叛徒而处死的。如14世纪时，约翰·威克利夫把耶端米的拉丁武加大圣经译成英文而被教会当局判为异端。威克利夫死于1384年，43年后教会还不肯放过他，竟下令把他的遗骸挖出来焚毁。还有16世纪时，有一位威廉·廷德勒把圣经从原文译成英文，在1536年被一群自命为正宗的教

会人士绑走，把他送上绞架吊死，然后又把尸体焚烧。

至于中文翻英文之困难，更有红学专家赵冈先生的一段话为证。他写道：

曹雪芹在写《红楼梦》小说时，对于其中人物的命名曾经费了不少心思细加斟酌。大体说来，他是遵守了两个原则。第一个原则是以人名暗隐具有特殊含义的字。这种例子很多，有的读者可以明显看出，有的则由脂批挑出说明。譬如甄士隐（真事隐）贾雨村（假语存），元、迎、探、惜（原应叹息），英莲（应怜），卜世仁（不是人），等等。

第二个命名原则是：把配角人物如丫环书童等的名字整齐排列，配成一套。最明显可见的是贾府四位小姐的大丫头：元春带进宫去的抱琴，迎春的司棋，探春的侍书，惜春的人画。

在把《红楼梦》翻译成外国语文的时候，这两种命名原则都构成很大的困难。在翻译成英文时霍克思教授很注意这些地方，很巧妙地创造一个英文姓，读音恰似 *Hardly Human*，作为卜世仁的英译，又暗含“不是人”之隐义。但这个办法无法普遍使用，因为实在太困难了。至于整齐排列的原则，在英译时就根本无法遵循。

再看“四五”时期天安门诗抄中的一首诗：

怀缅雄姿英，  
念昔峥嵘程。  
总伴统帅侧，  
理壮蔑利名。  
良师心不灭，  
弓坚镞必鸣。  
不尽情与思，